TOMÁS GONZALO SANTOS, Mª VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

AQUILAFUENTE
Ediciones Universidad
Salamanca

TOMÁS GONZALO SANTOS
Mª VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

SEPARATA

Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos

Severina Álvarez González

Juan Ángel Martínez García

Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 216

©
Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1.ª edición: marzo, 2016
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito, s/n
E-37002 Salamanca (España)
http://www.eusal.es
eus@usal.es

Impreso en España - Printed in Spain

Composición:
Cícero, S. L.
Tel.: 923 123 226
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:
Imprenta Kadmos
Tel.: 923 281 239
37002 Salamanca (España)

Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca

♠

CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés
de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos.
3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1’42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

Índice general

Presentación 17

ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

Les concepts de *Textes, Genres, Discours* pour l'analyse textuelle des discours
Jean-Michel Adam 21

Gramática(s) y discurso
Jesús F. Vázquez Molina 39

El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos
Juan Antonio Company Rico 51

Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/espagnol
Mª Josefa Marcos García 63

GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal
Juan Jiménez Salcedo 75

Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá)
Mª Teresa Pisa Cañete 85

Genre et construction énonciative dans le discours scientifique
Joëlle Rey 97

Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos
Danielle Dubroca Galin 109

On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction
Norma Ribelles Hellín 117

DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935)
Mª Inmaculada Rius Dalmau..... 125

Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives
Isabel Uzcanga Vivar 137

Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif
Ahmed Mala 149

Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE
Ana Teresa González Hernández..... 155

Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas
Julia Sevilla Muñoz, Marina García Yelo..... 169

Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire
Jacky Verrier Delahaie..... 179

HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE
Juan Manuel Pérez Velasco 191

Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos
Severina Álvarez González
Juan Ángel Martínez García 201

Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE?
Mercedes López Santiago 209

Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet
Juan Ángel Martínez García
Severina Álvarez González 221

Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle
Brisa Gómez Ángel
Françoise Olmo Cazevieille 235

Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción
Alfredo Ávarez Álvarez..... 247

L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse
Mª Luisa Torre Montes
Mª José Sueza Espejo..... 257

TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA

El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación
Mª Jesús Salinero Cascante 269

Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai
Gloria Ríos Guardiola..... 281

Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del *Roman de la Rose*
Dulce Mª González Doreste..... 293

El discurso y la imagen del discurso en *Le Roman de la Rose* de Guillaume de Lorris
Mª del Pilar Mendoza Ramos..... 315

La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367)
Ignacio Iñarrea Las Heras 327

Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española
Salvador Rubio Leal 341

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

La autobiografía en el método cartesiano
Jesús Camarero Arribas 351

Escuchar *L'Astrée*. La recepción oral de la novela
Tomás Gonzalo Santos 365

La nouvelle du XVIIe siècle, une technique en évolution : *Anaxandre* et *La princesse de Monpensier*
Mª Manuela Merino García 377

El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: *Le Songe*, cuento alegórico de Loaisel de Tréogate
Antonio José de Vicente-Yagüe Jara 391

Lo fantástico a partir de un texto inaugural: *Vathek* de Beckford
María Dolores Rajoy Feijóo 405

La Tierra o el eterno renacer: *Le Marteau Rouge* de George Sand
Mª Teresa Lozano Sampedro 419

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA: DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

La *Salomé* de Claude Cahun
Cristina Ballestín Cucala 435

Del poema al relato poético en Jules Supervielle
Lourdes Carriedo López 449

Histoire d'un Blanc de Philippe Soupault : une autobiographie surréaliste ?
Myriam Mallart Brussosa 461

Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas
María Pilar Saiz Cerreda 471

De *L'amant* de Mireille Sorgue à *L'amante* de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux désirs d'être s'écrivant
Amelia Peral Crespo 479

J.M.G. Le Clézio et la quête de soi
Cristina Solé Castells 489

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien
DOMINIQUE NINANNE 501

L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme
CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA..... 509

Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra
CLAUDE BENOIT..... 521

Yasmina Reza y el teatro "invisible". A propósito de *Une pièce espagnole*
IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ 527

Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique
ANDRÉ BÉNIT..... 537

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais
EVA PICH PONCE 551

Les Lettres chinoises de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza
OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO..... 561

Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper-contemporaine, nouvelle vague ?
GENEVIÈVE ROLAND..... 571

Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ?
JULIE LÉONARD..... 585

Solitude et violences dans *Plus loin que la nuit* de Cécile Oumhani
YOLANDA JOVER SILVESTRE..... 599

Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma
I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN..... 607

Las digresiones de los "griots" en las epopeyas africanas
VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES 617

RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX
Anna-Maria Corredor Plaja 631

La réception du naturalisme français en Espagne dans *La Ilustración española y americana* de 1880 à 1890
Gabrielle Melison-Hirchwald 647

El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista *La Ilustración española y americana* (1891-1899)
Àngels Ribes de Dios 653

Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio
Fabienne Maria Camarero Delacroix 665

GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX
Elena Suárez Sánchez 683

Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou
Mª Elena Baynat Monreal 695

Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939)
Laurence Boudart 709

La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo
María José Sueza Espejo 721

Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente
José M. Oliver
Clara Curell 731

TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

La Commère de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie
Mª Teresa Ramos Gómez 745

Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les *Odes* de Victor Hugo
José Manuel Losada Goya 759

Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans *Le pauvre chemisier* de Valery Larbaud
Maribel Corbí Sáez 769

Seul ce qui brûle, de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre.
Lídia Anoll Vendrell 781

Le jeu de l'intertextualité dans *Le vieux Chagrin* de Jacques Poulin
Lluna Llecha Llop Garcia 793

Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street
Rosario Álvarez Rubio 803

TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire
Mª Victoria Rodríguez Navarro 815

El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand
Mª Ángeles Llorca Tonda 827

L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand
Christine Verna Haize 837

Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb
Ángeles Sánchez Hernández 845

EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

El género del suceso mediático (*fait divers*) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e identificación del lector
Juan Herrero Cecilia 859

El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo
Javier Herráez Pindado 875

L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale
Esther Kwik 885

Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières
CAROLINE LARMINAUX 897

EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

Neologismos y eufemismos, a propósito «du bourbier irakien et autres dégats collatéraux»
PERE SOLÀ..... 907

Avatares castellanos de *La Carmagnole* (I)
ALBERTO SUPIOT RIPOLL 915

Avatares castellanos de *La Carmagnole* (II)
ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ 925

El discurso político en la canción comprometida
ANA Mª IGLESIAS BOTRÁN 939

Les Lumières en politique
JEAN-MARIE GOULEMOT..... 951

ÍNDICE DE AUTORES 969

APRENDIENDO Y ENSEÑANDO UNA LENGUA EXTRANJERA DESDE INTERNET: HERRAMIENTAS Y RECURSOS

Severina Álvarez González
Juan Ángel Martínez García
Universidad de Oviedo

1. INTRODUCCIÓN

Vivimos en una sociedad donde el desarrollo tecnológico se hace patente a velocidades hasta ahora insospechadas y esta circunstancia incide muy directamente en nuestra profesión. El reto de todo profesor debería de ser, en nuestra opinión, preparar a sus estudiantes a integrarse plenamente en el mundo que les toca vivir con todas las exigencias y avances del momento.

Y afirmamos esto porque estamos de acuerdo con Lindeman (1926) cuando ya defendía la idea de que educar es vida y no un simple prepararse para una vida futura es algo que se ha pregonado desde mucho antes de que existieran las Nuevas Tecnologías. Sin embargo, hasta hace no mucho tiempo se aceptaba que, de modo general, la escolaridad es sólo una de las fases del proceso educativo a lo largo de la vida. La educación no formal es tan importante como la formal.

El enfoque que queremos dar a esta introducción obedece a la presencia tan relevante que Internet tiene actualmente en el mundo educativo. Ahora bien, creemos que Internet, su difusión y presencia, no deben incidir en nuestras vidas y más aún en nuestro ámbito educativo como una luz cegadora que por su intensidad todo lo justifica, lo puede y lo traspasa. Un principio básico que ha de presidir en un entorno educativo, como es nuestro caso, es el de saber usar las Nuevas Tecno-

logías considerando siempre el cuándo y el por qué utilizarlas. Internet: sí; pero no Internet sin más.

¿Cuándo usar Internet en el aula?

La respuesta a esta pregunta, en nuestra opinión, es muy clara: sólo cuando sirva para ayudar al aprendiz. No se trata de incorporar las TICs porque están de moda, sin más. En muchas ocasiones pueden resultar igualmente efectivos otros medios más tradicionales, como los manuales, las revistas, los libros, la televisión, etc.; e incluso en algunos casos las tecnologías pueden convertirse en un obstáculo en la medida que pueden distraer, dispersar, confundir la atención del alumno.

En este sentido, las palabras de Rosalie Sitman en un artículo publicado en 1998 mantienen absoluta vigencia:

> Ubicua, anárquica, arrolladora, la red ha invadido incluso los ámbitos más recónditos de nuestra existencia. Ya no hay vuelta atrás. A mí, francamente, me asusta. [...] Temo que la popularidad del mismo nos ha hecho perder de vista ciertas consideraciones que considero fundamentales al proceso de enseñanza en general, y del aprendizaje de idiomas en particular: el por qué y para qué detrás de todas nuestras decisiones como docentes.

La presencia de Internet en el mundo educativo es un hecho plenamente consolidado y su presencia implica un espacio de aprendizaje que es a priori la clase tradicional, si bien ésta presenta unas características diferentes. Ello nos permitirá hablar de un aula transparente.

¿Qué entendemos por aula transparente?

Para ello, concebimos la clase como un espacio común, en el que los pilares que lo sustentan serían:

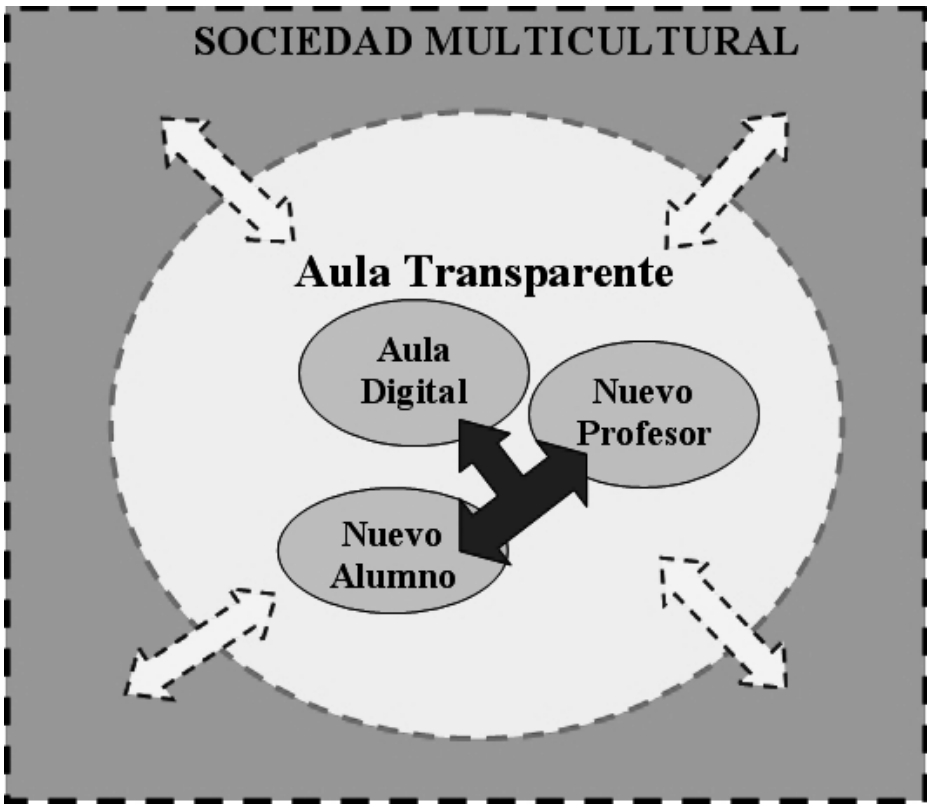
- El profesor
- Los estudiantes
- El aula como espacio de aprendizaje físico y virtual.

La interacción de estos elementos nos lleva a plantearnos la pregunta de los roles que sumen cada unos de ellos en el aula transparente.

2. EL NUEVO ESPACIO DE APRENDIZAJE: EL AULA TRANSPARENTE

Vivimos en una sociedad multicultural donde las barreras entre lenguas, culturas y países se difuminan dando paso a un mundo globalizado en el que todos estamos en contacto con todos. Como reflejo de esta circunstancia, el mundo educativo vive un nuevo reto que le lleva a concebir un nuevo espacio de aprendizaje.

Es lo que nos hemos permitido llamar "el aula transparente". Este término ha de ser entendido en su dimensión conceptual. El aula transparente será un entorno de aprendizaje abierto a la sociedad en el que se encuentra, y será el resultado de la fusión de un profesor y unos estudiantes que habrán redefinido sus roles y de un aula digital que facilitará y dinamizará esta nueva forma de entender la educación. Es lo que pretendemos explicar en la imagen siguiente:



2.1. El rol del nuevo profesor

> La escuela como institución y el profesor como agente socializador enfrentan el reto de abrir las puertas del siglo XXI introduciendo cambios en su organización, en su quehacer y lograr que estos no se operen sólo en el discurso sino en el accionar cotidiano del profesor (Ibarra Mustelier, 2008).

En nuestro afán por delimitar el concepto del rol del profesor sería conveniente plantearnos qué criterios nos permitirían dar una definición concreta sobre qué es un profesor. Tanto los profesores como los alumnos se preguntan qué funciones se

le atribuyen al profesor, qué se espera de él, cuáles son sus ideas respecto a la enseñanza, en definitiva cuál es el rol que desempeña en el aula.

El profesor es un elemento determinante a la hora de introducir cualquier innovación tecnológica en el centro educativo (Cabero, 1998, 2000).

Tomando como referencia la definición que nos proporciona el diccionario de María Moliner el concepto de 'rol' puede definirse como la función o papel que desempeña alguien en un lugar o en cierta situación (Moliner, 2000). A partir de esta definición, podríamos otorgar al profesor el rol de un participante activo, del que se espera que lleve a cabo una serie de acciones, y se relacione con los alumnos de distintas formas con el propósito último de promover el aprendizaje (Lagasabaster [*et al.*] 2004: 24).

Otras opiniones acerca de esta cuestión que nos parecen interesantes son las de Pere Marqués cuando afirma que el papel de los formadores no es tanto "enseñar" como ayudar a los estudiantes a "aprender a aprender" (Marqués, 2005); y la de Elena Collado (2006) cuando nos señala que un profesor de lengua extranjera es aquel que posee unas habilidades y conocimientos de lo que enseña y realiza su tarea escuchando, hablando, explicando y proporcionando materiales para facilitarlo. Asimismo, ha de se capaz de integrar y motivar al grupo en la tarea común de la clase, tratando a todos los estudiantes por igual.

Nos parece igualmente interesante recoger el punto de vista expresado por Alonso y Gallego cuando afirmaban ya en el año 1994 que el rol del profesor, con el uso de las nuevas tecnologías, precisaba una nueva definición en la medida de que es a él a quien corresponde:

- Adaptar la disposición del aula a los contenidos que pretende impartir.
- Estructurar el conjunto de pasos a seguir en todo el período de tiempo que abarque su asignatura.
- Evaluar la eficacia de las actividades que presentan esos programas frente a la enseñanza tradicional en el aula.
- Enseñar a los alumnos el nuevo modo de aprender.

Desde nuestro punto de vista, el profesor en su rol asume una serie de características que a nosotros nos parece fundamentales. Esto es:

- El profesor se convierte en facilitador del conocimiento.
- Responde siempre a los aspectos positivos de la conducta del estudiante y construye a partir de ellos.
- Acepta el error como un elemento natural e inherente al proceso de investigación.

- No se muestra ansioso por llegar a resultados. Asume el aprendizaje como un proceso, a veces lento.
- El profesor, preferentemente, estructura el material, el medio o la situación de enseñanza, de modo que la interacción entre el estudiante y este ambiente organizado defina el camino a seguir o el objetivo a alcanzar.

2.2. El rol del nuevo estudiante

De la misma manera que el rol del profesor se ha ido modificando a lo largo del tiempo, el rol del alumno no se ha quedado atrás, se ha redefinido. Si en un contexto educativo tradicional el alumno asumía, la mayoría de las veces, un papel meramente pasivo, lo que le relegaba un simple receptor del conocimiento y muchas veces sin posibilidad de réplica, hoy en día, el alumno se convierte en sujeto activo. El perfil del estudiante cambia y se adapta a las necesidades establecidas en el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). De acuerdo con los parámetros de dicho organismo se pretende que el alumno sea:

- Responsable de su formación
- Autónomo en su aprendizaje
- Organizador de su currículo
- Promotor de ideas
- Emprendedor de proyectos
- Gestor de tiempo

Además de esto, entendemos que *su responsabilidad* es la herramienta más efectiva que le permitirá cumplir adecuadamente con las actividades propuestas. Asimismo, existen otros factores que determinan el éxito o fracaso de un buen aprendizaje por parte del estudiante, esto es:

- Su motivación. Debe estar plenamente convencido de "querer hacerlo".
- Su autogestión. Debe ser capaz, por su propia voluntad, de organizar y distribuir su tiempo de modo que pueda cumplir con las actividades del curso.

Con el uso de las nuevas tecnologías en el aula, el estudiante "genera su voz", se individualiza.

En una clase presencial el profesor da su clase a un 'estudiante medio' y la mayoría de quienes la reciben pueden pasar desapercibidos para él. En suma, creemos que se abre un nuevo panorama de comunicación en el que el alumno que no se comunica "no tiene voz" que, por consiguiente, en un espacio virtual, el estudiante que en una clase presencial no se comunica, puede, ahora, "recuperar su voz".

2.3. El aula digital

Cuando hablamos de aula digital estamos haciendo referencia a un espacio fácilmente reconocible como una sala de clase al uso, pero dotada de todas las herramientas tecnológicas: ordenadores personales, video-proyector, acceso a Internet, pizarra digital interactiva, una disposición libre de los muebles del aula –mesa del profesor, alumnos– que permita una total movilidad dentro de la clase. A modo ilustrativo lo representamos con esta imagen:

El aula digital ideal permite la interacción de audio, vídeo y datos desde cualquier lugar del aula, de manera que todos los participantes puedan intercambiar información, ser vistos y escuchados e interactuar con el resto de. No es necesario que todas las herramientas estén disponibles en el aula, pero sí, al menos, contar con un ordenador conectado a un vídeo-proyector y conexión a Internet.

3. RECURSOS QUE SE GENERAN EN UN AULA TRANSPARENTE

El uso del aula digital va a implicar en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera un catálogo de recursos de aprendizaje altamente productivos para nuestros estudiantes en la medida en que van a facilitar una nueva forma de acercarse a la cultura del otro y de darse a conocer desde la cultura del otro. Se genera un espacio de empatía hacia la nueva cultura que propiciará un aprendizaje intercultural.

A modo de catálogo, no exhaustivo, nos parece pertinente reseñar algunos de los recursos que nos proporciona la nueva aula:

- Creación de un espacio Web[1] para la asignatura. La página Web en la clase sería un espacio dinamizador y facilitador de intercambios entre la comunidad educativa, lo que propiciaría una mejora de los procesos de enseñanza y aprendizaje.
- Uso de un blog [2] para la clase donde todos (el profesor y sus estudiantes) son editores y creadores de contenidos.
- Uso de la Webquest[3] como método de investigación de las distintas actividades culturales propuestas en el aula. Además con una WebQuest podemos conseguir aproximarnos al ideal educativo de hacer que nuestros alumnos sean más creativos, críticos y solidarios.
- Uso de Internet como medio de difusión televisiva de las actividades de una clase (USTREAM.TV). Esta modalidad de emisión televisiva en directo nos ofrece todo un mundo nuevo de posibilidades interactivas y de comunicación plenamente intercultural, en la medida en que nos permite acceder a la cultura del otro instantáneamente, de una forma sincrónica o asincrónica.

4. CONCLUSIONES

Los avances vertiginosos de la sociedad de hoy en día no pueden ni deben pasar de largo en el mundo educativo. Nosotros, como docentes, tenemos el deber y la obligación de formar estudiantes que respondan a los retos de la sociedad que nos toca vivir.

- Si la sociedad es intercultural, nuestros estudiantes han de asumir un rol abierto, democrático y solidario hacia la cultura de los demás y la suya propia.
- Si la sociedad está globalizada, nuestros estudiantes han de estar preparados para desenvolverse en un entorno co-cultural.
- Si la sociedad es altamente tecnificada, nuestros estudiantes han de estar preparados para vivir con las nuevas tecnologías.

1 Un sitio Web presenta una serie de ventajas tales como: facilitar la interacción entre profesor-alumno y entre el grupo clase, actualizar fácilmente los contenidos o incluir elementos multimedia (vídeo, sonido, imágenes...).

2 El blog constituye una herramienta de colaboración asincrónica que permite que cualquiera pueda expresar ideas y poner contenidos a disposición de otros en la Web de una manera sencilla, a modo de diario de a bordo, aunque se escriba con la regularidad que se desee.

3 Una buena Webquest es una metodología que nos obliga a organizar a los alumnos en grupos de trabajo auténticamente cooperativos, dentro de los cuales deben desarrollar su autonomía, sus habilidades cognitivas y sociales, su implicación en el control de su propio proceso de aprendizaje, etc.

– Si vivimos en una sociedad donde coexisten en un mismo entorno varias lenguas, el estudiante ha de estar formado para asumir dicha circunstancia como algo natural, y ha de estar preparado para comprender y hacerse entender en distintas lenguas.

De todo lo dicho se desprende que el uso de las nuevas tecnologías, como instrumento facilitador de la comunicación, replantea la forma de aprender y de enseñar en el espacio de la clase. Con las nuevas herramientas se generan nuevos recursos que potenciarán el aprendizaje de nuestros estudiantes y su plena integración en la sociedad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CABERO, J. [*et alii*] (2000): "Los usos de los medios audiovisuales, informáticos y las nuevas tecnologías en los centros andaluces. Los cuestionarios (I)". Cabero, J. (coord.): *Y continuamos avanzando. Las nuevas tecnologías para la mejora educativa*. Sevilla, Kronos, 467-502.

COLLADO HURTADO, E. (2006): *El rol del profesor en el autoaprendizaje asistido en el contexto Greta de Burdeos*:
http://www.mec.es/redele/Biblioteca2007/ElenaCollado/Memoria.pdf [12-4-2008]

GALLEGO, D. J., ALONSO, C. M. (1994): "Formación del profesorado: Nuevos canales, nuevos recursos". *Pixel-Bit.* Revista de Medios y Educación, 7, enero de 1994, 81-99.

IBARRA MUSTELIER, L. (2008): "El rol del profesor":
http://www.psicologia-online.com/articulos/2006/rol_profesor.shtml [11-3-2008]

LAGABASTER, D., SIERRA J. M. (eds.) (2004): *La observación como instrumento para la mejora de la enseñanza-aprendizaje de lenguas*. Barcelona, Editorial Horsori.

LINDEMAN, E. D. (1926): *The Meaning of Adult Education*. New York, New Republic Inc.

MARQUÉS, P. (2001): "Didáctica. Los procesos de enseñanza y aprendizaje. La motivación". Departamento de Pedagogía Aplicada, Facultad de Educación, UAB:
http://dewey.uab.es/pmarques/actodid.htm [8-4-2008]

MOLINER, M. (2000): *Diccionario de uso del español*. Madrid, Editorial Gredos.

SITMAN, R. (1998): "Divagaciones de una internauta Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de la Internet en la enseñanza del E/LE":
http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/sitman.htm [12-4-2008]

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA
ESCOLÁSTICA